



ที่ รธ ๐๐๐๔/๒๕๕๓

ราชบัณฑิตยสถาน
สนามเสือป่า เขตดุสิต
กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐

๒๕ มกราคม ๒๕๕๔

เรื่อง ขอความเห็นชอบคณะรัฐมนตรีในการออกประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การ
ทับศัพท์ภาษาอาหรับ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. ดัชนีฉบับหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับ จำนวน ๑๒๐ ชุด
๒. แผ่นซีดีบันทึกหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับ จำนวน ๑ แผ่น
๓. ประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับ จำนวน ๑๒๐ ชุด
๔. ร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับ จำนวน ๑๒๐ ชุด

เรื่องเดิม

ราชบัณฑิตยสถานได้จัดทำประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษา
ต่าง ๆ ได้แก่ ภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส เยอรมัน อิตาลี สเปน รัสเซีย ญี่ปุ่น อาหรับ และมลายู และได้ประกาศใช้เป็น
มาตรฐานไปแล้วตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๓๕ ซึ่งหลังจากที่ประกาศใช้หลักเกณฑ์นี้ ก็ได้รับการท้วงติงและข้อเสนอแนะ
ต่าง ๆ ว่าหลักเกณฑ์ดังกล่าวยังไม่ครอบคลุมปัญหาบางประการ ราชบัณฑิตยสถานจึงได้แต่งตั้งคณะกรรมการ
ปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ขึ้นเพื่อพิจารณาปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาต่าง ๆ ที่ได้จัดทำไว้แล้ว
และบัดนี้ได้ดำเนินการปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับเป็นที่เรียบร้อยแล้ว (เอกสารหมายเลข ๑)

เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

๑. โดยที่ราชบัณฑิตยสถานเป็นสถาบันหลักทางภาษา ภารกิจหนึ่งคือการกำหนดหลักเกณฑ์
ต่าง ๆ เกี่ยวกับการใช้ภาษาไทย เพื่อให้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับที่ราชบัณฑิตยสถานจัดทำขึ้นใช้เป็น
มาตรฐานของทางราชการ จึงจำเป็นต้องเสนอประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษา
อาหรับให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบ แล้วจัดทำเป็นประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีเพื่อประกาศใช้ต่อไป
๒. พระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘ มาตรา ๔
(๖) กำหนดให้ร่างประกาศที่มีผลบังคับแก่ส่วนราชการทั่วไปเป็นเรื่องที่น่าเสนอคณะรัฐมนตรีได้ (เอกสาร
หมายเลข ๒)

ข้อกฎหมายและหลักเกณฑ์ที่เกี่ยวข้อง

๑. ระเบียบว่าด้วยหลักเกณฑ์และวิธีการเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘ ข้อ ๗ และข้อ
๑๓ กำหนดให้ส่วนราชการที่จะเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีส่งเรื่องไปยังสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีโดยสรุป
สาระสำคัญของเรื่องให้ครบถ้วนและชัดเจนตามประเด็นหัวข้อที่กำหนด (เอกสารหมายเลข ๓)

/ ๒. หนังสือ...

๒. หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๖๑ ลงวันที่ ๑๙ เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๘ ลำดับที่ ๗ กำหนดการส่งเรื่องเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรี สำหรับเรื่องอื่น ๆ (ที่ไม่ใช่กฎหมาย) ให้นำส่งเอกสาร ประกอบ จำนวน ๒๐ ชุด (เอกสารหมายเลข ๕)

ความเร่งด่วนของเรื่องที่น่าเสนอ

ตามแผนการดำเนินงานของราชบัณฑิตยสถาน กำหนดการจัดพิมพ์ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี และประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับเป็นรูปเล่มให้แล้วเสร็จภายในไตรมาสที่ ๓ ของปีงบประมาณ พ.ศ. ๒๕๕๔ เพื่อให้สอดคล้องกับแผนการบริหารงบประมาณที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้

ในการจัดรูปเล่มก่อนดำเนินการส่งโรงพิมพ์ จำเป็นจะต้องมีประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับ ลงวันที่ ปรากฏในส่วนแรกของเอกสาร จึงต้องดำเนินการเรื่อง ประกาศดังกล่าวให้เป็นที่ยอมรับก่อน

การดำเนินการของราชบัณฑิตยสถาน

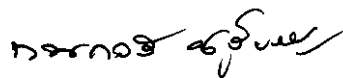
หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับจัดทำโดยคณะกรรมการปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ ของราชบัณฑิตยสถาน เมื่อดำเนินการแล้วเสร็จ ได้จัดทำเป็นประกาศราชบัณฑิตยสถานขึ้นเพื่อใช้เป็นมาตรฐาน เดียวกัน และราชบัณฑิตยสถานได้นำเสนอนายกรัฐมนตรีในฐานะบังคับบัญชาราชบัณฑิตยสถานพิจารณาและ เห็นชอบแล้ว ตามบันทึกข้อความ ที่ รก ๐๐๐๔/๖๖ ลงวันที่ ๑๒ มกราคม ๒๕๕๔ เรื่อง ขอความเห็นชอบ คณะรัฐมนตรีในการออกประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับ (เอกสาร หมายเลข ๕)

ประเด็นที่เสนอคณะรัฐมนตรี

เพื่อให้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับที่ราชบัณฑิตยสถานจัดทำขึ้นใช้เป็นมาตรฐานของ ทางราชการ จึงเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์ การทับศัพท์ภาษาอาหรับ ลงวันที่ (เอกสารหมายเลข ๖) และประกาศใช้ต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการนำเสนอคณะรัฐมนตรีให้ราชบัณฑิตยสถานต่อไปด้วย จัก ขอบคุณยิ่ง.

ขอแสดงความนับถือ



(นางสาวกนกวลี ชูชัยยะ)

เลขาธิการราชบัณฑิตยสถาน

กองศิลปกรรม

โทร. ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๖๖-๗๐ ต่อ ๓๐๑๕, ๓๐๒๔

โทรสาร ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๘๕

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ ripub@royin.go.th